

RU

Факторы варьирования компаративных фразеотопонимов
в немецком языке

Евдокимова М. С.

Аннотация. Цель исследования – выявить факторы варьирования компаративных фразеологических единиц с компонентом-топонимом и производными от него. В статье рассматриваются компаративные фразеотопонимы с разными структурными моделями. Топоним участвует в создании различных видов эталона в устойчивых сравнениях и функционирует следующим образом: выступает в качестве образца с наивысшим проявлением определенных качеств; называет место действия стереотипной ситуации, указывает на происхождение предмета или лица с особыми свойствами. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые обнаруживается возможность к варьированию компаративных фразеотопонимов как особого вида фразеологической единицы, обусловленная распространенностью и узнаваемостью эталона. В результате впервые были описаны структурно-семантические модели компаративных фразеологизмов, представляющие собой инварианты синтаксической структуры с неизменной семантикой и частичным варьированием компонентного состава. Выявленные структурно-семантические модели послужили основой для фразеологических вариантов, синонимов и модификаций, разграничить которые позволил проведенный в ходе исследования историко-этимологический анализ.

EN

Factors influencing the variation
of comparative phraseotoponyms in German

M. S. Evdokimova

Abstract. The purpose of the study is to identify the factors influencing the variation of comparative phraseological units containing a toponymic component and its derivatives. The article examines comparative phraseotoponyms characterized by various structural patterns. The toponym participates in creating different types of benchmarks in fixed similes and functions in the following ways: acting as an exemplar representing the highest degree of certain qualities; denoting the setting of a stereotypical situation; or indicating the origin of an object or person with distinctive properties. The scientific novelty of the study lies in discovering, for the first time, the capacity of comparative phraseotoponyms – as a distinct type of phraseological unit – for variation, conditioned by the prevalence and recognizability of the benchmark. As a result, the structural-semantic patterns of comparative phraseological units, which represent syntactic invariants with constant semantics and partial variation in component composition, are described for the first time. The identified structural-semantic patterns served as the basis for phraseological variants, synonyms, and modifications, which were differentiated through a historical-etymological analysis conducted during the study.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена интересом к изучению устойчивых сравнений, или компаративных фразеологизмов, на материале немецкого языка. Современные исследователи занимаются вопросами культурной специфики компаративных фразеологических единиц в разных национальных и диалектных вариантах немецкого языка (Копчук, 2025; Чистюхина, 2025). В центре внимания исследователей находятся этнолингвистические и лингвокультурные особенности устойчивых сравнений с колоративным компонентом (Богданович, 2025), с образами-эталонами (Петеленкова, 2024), в том числе выраженными онимами (Манерова, 2021), зоонимами (Иванченко, 2023), топонимами (Пляскова, 2025). Интерес представляет и формирование синонимических отношений компаративных фразеологизмов (Москалюк, Москалюк, 2024b).

Особого внимания требует исследование компаративных фразеологизмов с компонентом-топонимом. Необходимость изучения этого вопроса объясняется пространственным поворотом в современных гуманитарных

науках (Карпенко, Любимова, 2021). Утративший свои проприальные функции топоним в компаративных фразеологизмах участвует в создании разных видов эталона, обладающего уникальными для сравнения свойствами. Наличие эталона ограничивает, но не исключает возможности варьирования фразеологической единицы. В связи с этим востребованной становится проблема выявления структурно-семантических моделей компаративных фразеотопонимов, продуктивных для образования вариантов, синонимов и модификаций.

Для достижения вышеуказанной цели предполагается решение ряда задач:

- характеристика компаративного фразеотопонима как вида фразеологизмов, описание его компонентного состава;
- определение функций топонима в компаративных фразеологизмах, его роли в формировании эталона в сравнении;
- отбор фразеологических единиц, претерпевших варьирование компонентного состава, построение структурно-семантических моделей;
- отграничение фразеологических вариантов от синонимов и модификаций.

В ходе исследования применяется метод фразеологической идентификации для отбора компаративных фразеологизмов с компонентом-топонимом. Используется метод компонентного анализа при описании структурных моделей фразеологических единиц. В ходе историко-этимологического анализа применяется метод структурно-семантического моделирования для выявления фразеологических вариантов и синонимов.

В качестве материала для исследования были отобраны 20 компаративных фразеологизмов с компонентом-топонимом и производными от них, их варианты и модификации, рассмотренные в более чем 180 микроконтекстах из корпусов DWDS и немецкоязычных СМИ. К исследованию также привлекались данные электронных словарей DWDS и Duden, словаря Л. Рёриха и К. Ф. В. Вандера.

Теоретическую базу составили исследования различных классов фразеологических единиц (Földes, 2007; Cernyševa, 2003; Баранов, Добровольский, 2008), характеристик компаративных фразеологизмов как вида фразеологической единицы (Мокиенко, 2016; Москалюк, Москалюк, 2024а), проявления эталона в компаративных фразеологизмах с компонентом-топонимом (Пляскова, 2025), явления фразеологической вариантности, в том числе и в исторической фразеологии (Назарян, 1981; Мокиенко, 1989; Васина, 1999; Ковшова, Дронов, 2022), результатов варьирования – фразеологических вариантов, модификаций, синонимов (Мокиенко, 1989; Burger, 2010).

Практическая значимость исследования состоит в классификации структурных моделей компаративных фразеологизмов с компонентом-топонимом и в выявлении вариантных рядов фразеологических единиц этого вида. Данные исследования могут быть использованы в практике преподавания лексикологии и фразеологии, а также в лексикографической и фразеографической практике, в том числе в работах, учитывающих исторические и лингвокультурные аспекты языковых явлений.

Обсуждение и результаты

Долгое время вопрос о принадлежности устойчивых сравнений к фразеологии оставался дискуссионным. В современных исследованиях они рассматриваются как один из типов фразеологических единиц, отличающихся спецификой в структуре и семантике. Для обозначения данных единиц в отечественной лингвистике используются такие термины, как «устойчивые сравнения», «компаративные фразеологизмы», в немецкой лингвистике – “komparative Phraseologismen”, “phraseologische Vergleiche”, “feste Vergleiche”, “sprichwörtliche/redensartliche Vergleiche” (Földes, 2007, S. 425).

Компаративные фразеологизмы представляют собой выражения с особой синтаксической структурой, в составе которой традиционно выделяют три основных компонента (Cernyševa, 2003, S. 190; Ревина, 2017, с. 142; Földes, 2007, S. 426): *comporandum/Vergleichsobjekt* (субъект сравнения; то, что сравнивают), *tertium comparationis* (признак сравнения), *comporatum/Vergleichsmaß* (объект сравнения; то, с чем сравнивают). Отличительной особенностью данного вида фразеологических единиц является наличие «лексико-синтаксических элементов – различных простых и сложносоставных сравнительных союзов» (Москалюк, Москалюк, 2024b, с. 320). Наличие таких сравнительных союзов, как *wie*, *als* (букв. как) и их эквивалентов *als ob* и *als wenn* (букв. как будто), является показателем признака фразеологизма – раздельнооформленности (Мокиенко, 2016, с. 39). По мнению В. М. Мокиенко (2016, с. 40), сравнительный союз также ограничивает варьирование устойчивых сравнений, так как сравнительные союзы «придают им самостоятельный фразеологический статус», поэтому «даже в случаях компонентной синонимии или тематической однородности» речь идет о фразеологических синонимах, а не вариантах. Компаративные фразеологизмы обладают образностью и высокой экспрессивностью, так как посредством сравнительных союзов осуществляется апелляция к внутренней форме, а переносное значение налагается на прямое, что создает «метафорическую амбивалентность» (Мокиенко, 2016, с. 41).

Компаративные фразеологизмы являются одним из классов, которым представлены фразеологические единицы с компонентом-топонимом, или фразеотопонимы: *Zustände wie im alten Rom* (букв. положение вещей как в древнем Риме) ‘неприемлемые, нецивилизованные условия’, *vorankommen wie die Echternacher Springprozession* (букв. продвигаться как танцующая процессия Эхтернаха) ‘идти с трудом, отставая’. Наряду с ними компонент-топоним содержится и в следующих видах фразеологизмов (Баранов, Добровольский, 2008): идиомах, являющихся высоко идиоматичными словосочетаниями (*Eulen nach Athen tragen* (букв. носить сов

в Афины) ‘делать что-то избыточное’); пословицах и поговорках, представляющих собой законченные предложения нравоучительного или оценочного характера (*Alle Wege führen nach Rom* (букв. много дорог ведет в Рим) ‘есть множество решений проблемы’); крылатых выражениях, восходящих к общеизвестному источнику и принадлежащих реальным или вымышленным личностям (цитата *Neapel sehen und sterben* (букв. увидеть Неаполь и умереть), упомянутая И. В. фон Гёте в путевых очерках «Итальянское путешествие» (1787-1788) как выражение восхищения).

Компаративные фразеотопонимы отличаются следующими структурными моделями:

- *глагол + wie + объект сравнения*:
ausgehen/enden wie das Hornberger Schießen (букв. закончиться как хорнбергская стрельба) ‘закончиться безрезультатно’;
leben wie (der liebe) Gott in Frankreich (букв. жить как Бог во Франции) ‘жить в роскоши и достатке’;
sich fühlen/sich vorkommen wie der Reiter auf dem Bodensee (букв. чувствовать/ощущать себя как всадник на Боденском озере) ‘осознать опасность предприятия впоследствии и ужаснуться’;
aussehen wie der Tod von Basel (букв. выглядеть как базельская смерть, смерть из Базеля) ‘выглядеть бледным и жалким от испуга’.
- *прилагательное + wie (реже als) + объект сравнения*:
so fest wie Ziegenhain (букв. такой же твердый, как Цигенхайн) ‘неприступный, надежный’;
alt wie der Westerwald / der Böhmerwald (букв. старый как Вестервальд / Богемский лес) ‘очень старый’;
groß wie das Heidelberger Faß (букв. большой как Гейдельбергская бочка) (уст.) ‘обладать большой вместимостью’.
- *существительное + wie + объект сравнения*:
Zustände wie im alten Rom (букв. положение вещей как в древнем Риме) ‘неприемлемые, нецивилизованные условия’.
- *wie + объект сравнения*:
wie die Posaunen von Jericho (букв. как иерихонские трубы) ‘очень громко’;
wie beim Turmbau zu Babel (букв. как при строительстве вавилонской башни) ‘в хаосе, при беспорядке’;
wie der Schneider von Ulm (букв. как портной из Ульма) ‘потерпеть поражение и стать посмешищем’.
- *подлежащее + сказуемое + so (букв. так) + прилагательное/наречие + wie/als + wenn + объект сравнения (условное придаточное предложение)*:
[...], *wie/als wenn in China / in Peking ein Sack Reis / ein Fahrrad umfällt* (букв. как если в Китае / в Пекине мешок риса/велосипед упадет) ‘происходит что-то незначительное, маловажное’.

В настоящее время не используется зафиксированный в словаре К. Ф. В. Вандера (Wander, 1867, S. 717) немецкий фразеологизм со сходной структурной моделью и синонимичным значением *Es ist mir eben, als wenn’s zu Rom donnerte* (букв. Для меня это точно так же, как если бы в Риме гром прогремел).

Особый интерес в компаративных фразеологизмах представляет функционирование топонима как эталона, где «эталон – это характерологическая подмена свойства человека или предмета какой-либо реалией, которая становится знаком доминирующего в ней с точки зрения обиходно-культурного опыта народа свойства» (Телия, Опарина, 2011, с. 147). Топоним участвует в создании следующих видов эталонов: образ-эталон, эталон (стереотипной) ситуации, эталон свойства (Пляскова, 2025, с. 52-53).

• **Образ-эталон:** топоним представляет собой географический объект, воплощающий в себе наивысшее проявление какого-либо качества. Эта функция отражается в структурной модели *прилагательное + wie + объект сравнения*: *so fest wie Ziegenhain* (букв. такой же твердый, как Цигенхайн), где неприступная крепость Цигенхайн является символом надежности и уверенности; во фразеологизмах *alt wie der Westerwald/ der Böhmerwald* (букв. старый как Вестервальд / Богемский лес) упоминаются старейшие горные массивы Вестервальд и Шумава (Богемский лес).

• **Эталон (стереотипной) ситуации:** топоним обозначает географический объект, который выступает в качестве места действия, где разворачивается прецедентная ситуация. Такому виду эталона преимущественно соответствует структурная модель *глагол + wie + объект сравнения*. Например, фразеологизм *vorankommen/ verlaufen wie die Echternacher Springprozession* (букв. продвигаться/происходить как танцующая процессия Эхтернаха) отсылает к ежегодному религиозному танцевальному шествию в Люксембурге, известному еще с XV века. По легенде, после смерти святого Виллиброрда в окрестностях Эхтернаха разразилась эпидемия, приведшая к падежу скота. Тогда пострадавшие крестьяне совершили паломничество к гробу святого, при жизни занимавшегося лечением животных. На протяжении всего шествия паломники прыгали и танцевали, что дало название процессии. После выздоровления скота крестьяне пообещали организовывать процессию каждый год (Röhrich, 1995a, S. 349).

Подобными примерами стереотипной ситуации служат и следующие фразеологические единицы: *ausgehen/enden wie das Hornberger Schießen* (букв. закончиться как хорнбергская стрельба) ‘закончиться безрезультатно’; *wie (der liebe) Gott in Frankreich leben* (букв. жить как Бог во Франции) ‘жить в роскоши и достатке’. У фразеологизма *ausgehen/enden wie das Hornberger Schießen* существуют две версии происхождения (Röhrich, 1995b, S. 744-745). Согласно первой версии, в город Хорнберг пришло известие о прибытии герцога. Жители города хотели достойно принять правителя и с самого утра готовились к его приезду. Они заранее закупили порох, чтобы дать залпы из пушек в честь прибытия герцога. Однако в назначенное время высокий гость не явился. Когда же жители увидели движущуюся в город процессию, они ошибочно приняли свиту

за самого правителя и растратили последний порох на приветственные залпы. Прибывшего позже герцога встретили в тишине. Вторая версия гласит, что жители маленькой деревни Хорнберг в регионе Шварцвальд решили провести праздничную стрельбу и пригласили гостей со всего мира. Хозяева подготовили все необходимое для праздника, но забыли про самое главное – порох. В результате все их усилия оказались напрасны, стрельба не состоялась.

Фразеологизм *leben wie (der liebe) Gott in Frankreich* восходит к стереотипному представлению о роскошной и беззаботной жизни во Франции. По нашему мнению, выражение могло быть заимствовано в немецкий язык из родственного ему нидерландского. По версии «Нового языкового пособия» (De Nieuwe Tallgids. https://www.dbnl.org/tekst/_taa008195001_01/_taa008195001_01_0064.php), испанское устойчивое выражение *vivir como los Godos en Francia* (букв. как во времена готов) со значением ‘в те добрые времена, давным-давно’ в модифицированном виде проникло в нидерландский язык: *leven als God in Frankrijk* (букв. жить как Бог во Франции). В испанских словарях не зафиксирована данная идиома, однако указан фразеологический синоним *en tiempos del rey Wamba* (букв. во времена короля Вамбы) с упоминанием короля вестготов Вамбы. Предположительно, фразеологизм возник после арабского завоевания Пиренейского полуострова и вытеснения с этой территории вестготов. В ходе языковых контактов между испанцами и нидерландцами могло произойти заимствование фразеологизма. Из-за незнания истории Испании нидерландцы неверно истолковали значение слова *gotos* (букв. готы) и восприняли его как *God* (букв. бог).

Стереотипная ситуация отражена и в следующем фразеологизме: *als/wie wenn in China / in Peking ein Sack Reis / ein Fahrrad umfällt* (букв. как если в Китае / в Пекине мешок риса/велосипед упадет). Для выражения равнодушия к сложившейся ситуации описывается часто происходящий случай в далекой от Германии стране – Китае. По убеждению немцев, в Китае и его столице Пекине регулярно падает либо мешок риса, либо велосипед.

Эталон ситуации находит выражение и во фразеологизмах со структурой *wie + объект сравнения*. Например, фразеологическая единица *wie beim Turmbau zu Babel* (букв. как при строительстве вавилонской башни) отсылает к библейской истории, изложенной в 11 главе Книги Бытия (Duden 11, 2013, S. 84). Жители Вавилона из гордыни решили построить башню до самого неба, но Бог наказал их, заставив заговорить на разных языках. В суматохе и хаосе жители так и не смогли закончить начатое.

Поражение, ставшее поводом для насмешек со стороны окружающих, отображено в компаративном фразеологизме *wie der Schneider von Ulm* (букв. как портной из Ульма). 31 мая 1811 года портной Альбрехт Вильгельм Берблингер из города Ульма предпринял попытку подняться в воздух на своем летательном аппарате, но потерпел неудачу. Впоследствии изобретатель стал всеобщим посмешищем, потерпел финансовые убытки и умер в 1829 году в бедности. Однако его летательный аппарат послужил прототипом планера, изобретенного Отто Лилиенталем 85 лет спустя (Röhrich, 1995c, S. 1388–1389).

Эталон свойства: топоним обозначает место происхождения какого-либо предмета или лица, обладающего уникальными свойствами. Наиболее частотна в этом случае структурная модель *wie + объект сравнения*: *wie die Posaunen von Jericho* (букв. как иерихонские трубы) ‘очень громкий, привлекающий внимание’; *wie Borsdorfer Äpfel* (букв. как борсдорфские яблоки) ‘быть румяным, краснощеким’; *wie Matz von Dresden* (букв. как Матц из Дрездена) ‘выглядеть растерянным, бестолковым как истукан’; *wie der dumme Junge von Meißen* (букв. как глупый мальчик из Майсена) ‘иметь глупый вид’. В случае с устаревшими сравнениями *wie Matz von Dresden* и *wie der dumme Junge von Meißen* часто используются непереходные глаголы *sitzen* (букв. сидеть) и *stehen* (букв. стоять), указывающие на неизменность положения в пространстве:

Also saß ich da, wie Matz von Dresden, und wußte mir selbst nicht zu helfen, viel weniger zu raten, wie ich einen so weiten und damals sehr unsichern Weg wieder zurückkommen sollte (Grimmelshausen, 1956). / И так сидел я, как Матц из Дрездена, и не знал, чем помочь себе, еще и того меньше, как мне вновь вернуться на такой широкий и в то же время очень небезопасный путь (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – М. Е.).

Ich stand da wie der dumme Junge von Meißen – Annunziata hielt sich die Tändelschürze vors Gesicht und schluchzte, oder that doch wenigstens so (Gaudy, 1884). / Я стоял как глупый мальчик из Майсена – Аннунциата держала перед лицом нарядный фартучек и всхлипывала или по крайней мере делала вид.

Реже эталон свойства встречается в структурной модели *существительное + wie + объект сравнения*: *Zustände wie im alten Rom* (букв. положение вещей как в древнем Риме) ‘неприемлемые, нецивилизованные условия’. Малочисленны примеры, соответствующие модели *прилагательное + wie* (реже *als*) + *объект сравнения*: *groß wie das Heidelberger Faß* (букв. большой как Гейдельбергская бочка) ‘обладать большой вместимостью’; *preußischer als die Preußen selbst* (букв. более прусский, чем сами пруссаки) ‘ярый сторонник чего-либо, строже остальных придерживающийся определенной позиции’. В компаративном фразеологизме *preußischer als die Preußen selbst* относительное прилагательное *preußisch* используется в сравнительной степени со сравнительным союзом *als*. Структурная модель *глагол + wie + объект сравнения* представлена во фразеологизме *aussehen wie der Tod von Basel* (букв. выглядеть как базельская смерть, смерть из Базеля) ‘выглядеть бледным и жалким от испуга’.

В большинстве вышеупомянутых компаративных фразеологизмов в качестве эталона свойства выступает немецкая реалия, находящаяся в определенном месте (Пляскова, 2025, с. 53). Например, сравнение *wie Matz von Dresden* отсылает к изображенным на мосту Августа (Augustusbrücke) в Дрездене рельефным фигурам человечков, присевших на корточки и прозванных в народе Matz-Fotze (Schäfer, 1858, S. 68). Этот фразеологизм в вышеприведенном фрагменте из плутовского романа “Симплициссимус” А. А. Морозов переводит следующим образом: «Итак, я сел, как каменный болван, что на мосту в Дрездене, не ведая, чем тут пособить самому себе, а еще того меньше, как пуститься в обратный столь дальний и по тем временам весьма ненадежный путь» (Гриммельсгаузен, 1967, с. 228).

Сравнение *wie der dumme Junge von Meissen* обычно ассоциируется с фигуркой мальчика из майсенского фарфора. Однако существует предположение, что изначально речь шла не о «глупом мальчике», а о «глупом еврее» (нем. *der dumme Jude*). Еврейская шапка была изображена на гербе Майсена (Grässe, 1855, S. 56). Компаративный фразеологизм *wie Borsdorfer Äpfel* восходит к известному сорту крупных яблок, старейшему в Германии. В сравнении *groß wie das Heidelberger Faß* упоминается Гейдельбергская бочка, которая считается самой большой бочкой для вина. На протяжении столетий в погребах Гейдельбергского замка, сменяя друг друга, находились огромные дубовые бочки. Устойчивое сравнение *aussehen wie der Tod von Basel* отсылает к фреске «Пляска смерти», изображенной на внутренней стене кладбища доминиканского монастыря (Predigerkirche) в швейцарском городе Базель.

Разделяя точку зрения В. М. Мокиенко (2016, с. 40) об ограничении возможностей варьирования компаративных фразеологизмов, мы обнаруживаем уникальные случаи вариантов среди фразеотопонимов, в том числе с заменой компонента-топонима. Под варьированием мы понимаем изменение лексико-синтаксической структуры фразеологизма, результатом чего становится образование вариантов и модификаций (Ковшова, Дронов, 2022, с. 271). Варианты являются разновидностями фразеологизма с одинаковым значением, общей структурно-семантической моделью, единым образом и общим источником происхождения (Назарян, 1981, с. 16-17; Мокиенко, 1989, с. 33; Васина, 1999, с. 30). В отличие от вариантов, модификации носят «окациональный» характер и производятся автором в конкретном тексте с определенной целью (Burger, 2010, S. 26). Структурно-семантическая модель фразеологической единицы представляет собой «комплексный инвариант синтаксической структуры, внутренней формы, актуального значения соотносимых компонентов и глобальной семантики ряда фразеологических единиц при частичном различии их компонентного состава» (Васина, 1999, с. 115). В ходе историко-этимологического анализа с применением метода структурно-семантического моделирования были выявлены следующие продуктивные структурно-семантические модели компаративных фразеотопонимов:

1. Прилагательное *alt* (букв. старый) + *wie* (букв. как) + *ороним* (название горного массива) = 'очень старый'.

Упомянутой модели соответствуют фразеологические варианты *alt wie der Westerwald* (букв. старый как Вестервальд) и *alt wie der Böhmerwald* (букв. старый как Богемский лес). Примечательно, что Вестервальд и Богемский лес являются горно-лесными массивами. Несмотря на наличие слова «лес» (нем. *Wald*) в названии, географические объекты представляют собой горные хребты.

2. *Als/wie* (букв. как) + *wenn* (букв. если) + неодушевленный субъект + *in* (букв. в) + *хороним/астиионим* + *umfallen* (букв. падать, опрокидываться) = 'не иметь значения'.

Структурно-семантическая модель представлена двумя фразеологическими вариантами *als/wie wenn in China ein Sack Reis / ein Fahrrad umfällt* (букв. как если в Китае / в Пекине мешок риса/велосипед упадет). Фразеологические варианты встречаются в следующих контекстах:

Das interessiert mich ungefähr so sehr, wie wenn in China ein Sack Reis umfällt (Der Tagesspiegel. 08.05.2016). / Это интересует меня примерно так же, как если в Китае упадет мешок риса.

Ihr könnt schreiben, was ihr wollt, das ist so wichtig, wie wenn in Peking ein Fahrrad umfällt (Die Zeit. 27.06.1986). / Вы можете писать, что хотите, это так же важно, как если в Пекине велосипед опрокинется.

Указанная модель оказывается продуктивной для образования как фразеологического варианта, так и фразеологической модификации. В следующем примере в модификации осуществляется замена компонента-топонима:

An sich wäre die Eröffnung eines italienischen Restaurants an der Berliner Friedrichstraße von nur unwesentlich größerem Interesse, als wenn im Wedding ein Fahrrad umfällt [...] (Frankfurter Allgemeine Zeitung. 20.04.2007). / Само по себе открытие итальянского ресторана на Фридрихштрассе в Берлине вызвало бы лишь незначительно больший интерес, чем если велосипед в Ветдинге упадет [...].

3. *Aussehen* (букв. выглядеть) + *wie* (букв. как) + *der Tod* (букв. смерть) + *von* (букв. из) + *астиионим* = 'иметь бледный, жалкий вид'.

Представленной структурно-семантической модели соответствует следующий вариантный ряд: *wie der Tod von Basel / von Kiewten / von Ypern aussehen* (букв. выглядеть как смерть из Базеля / из Кивиттена / из Ипра), *He sütt ut as de Dod van Lübeck* (букв. он выглядит как смерть из Любека). Под «смертью» подразумевается художественное изображение смерти на фресках, в скульптурах, в качестве архитектурных элементов на тему *temento mori* (помни о смерти). «Смерть из Базеля» отсылает к фреске «Пляска смерти», «смерть из Любека» – к живописному фризу, «смерть из Кивиттена» – к каменному изображению скелетов на портале стены церкви, «смерть из Ипра» – к скульптуре смерти в церкви (Wander, 1867, S. 200-201). В основе фразеологической единицы лежит метонимия: вместо произведения упоминается изображенный объект. Это наглядно отражено в сравнении *wie der dresdner Todtentanz aussehen* (букв. выглядеть как дрезденский танец смерти), восходящем к рельефу в Дрездене.

От данного вариантного ряда следует отличать фразеологические синонимы со сходной структурно-семантической моделью. На основе различий в исходном образе и источнике происхождения, мы рассматриваем следующие фразеологические синонимы: *aussehen wie der Tod von Dirschau / von Warschau* (букв. выглядеть как смерть из Варшавы) и *aussehen wie der Tod von Forchheim* (букв. выглядеть как смерть из Форххайма). В приведенных компаративных фразеологизмах метафора «смерть» отсылает к многочисленным жертвам ожесточённых битв и эпидемий. К. Ф. В. Вандер (Wander, 1867, S. 201) отмечает, что в исторической провинции Пруссия "Dirschau" является названием Варшавы (нем. *Warschau*). Таким образом, фразеологизм *Er sieht aus wie der Tod von Warschau* восходит к осаде Варшавы в 1656 году в ходе Северной войны (1655-1660).

Сражение унесло много жизней, а разразившийся после него голод превратил людей в живых скелетов. В устойчивом сравнении *wie der Tod von Forchheim aussehen* речь может идти об антисанитарных условиях в связи с переводом гарнизона солдат по приказу епископа Бамберга в перенаселенный город Форххайм и последующими вспышками болезней (Essig, 2018, S. 12). Согласно другой версии, имеется в виду вспышка «черной смерти» (нем. *der Schwarze Tod*) – чумы (Duden 11, 2013, S. 81).

4. *Leben + wie* (букв. как) + *Gott* (букв. Бог) + *in* (букв. в) + *хороним/ астионим* = ‘в роскоши, в изобилии’.

Структурно-семантическая модель компаративного фразеологизма *leben wie Gott in Frankreich* (букв. жить как Бог во Франции) ‘жить в роскоши и достатке’ является продуктивной для окказионального варьирования, то есть для образования модификаций. Замена в компонентном составе сопровождается изменением значения фразеологической единицы, что позволяет говорить о формальной и семантической модификации одновременно (Burger, 2010, S. 159). В данной структуре замене преимущественно подвергается глагольный компонент и/или компонент-топоним, о чем свидетельствуют следующие примеры:

Lauschen wie Gott in Frankreich (букв. слушать как Бог во Франции) (Der Tagesspiegel. 22.02.2015).

Wohnen wie Gott in Frankreich kann man nicht nur in der Provence (букв. жить как Бог во Франции можно не только в Провансе) (Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung. 10.08.2021).

Leben wie Gott in Pompeji (букв. жить как Бог в Помпеях) (Frankfurter Allgemeine Zeitung. 31.08.2019).

Schlafen wie Gott in Wien (букв. спать как Бог в Вене) (Frankfurter Allgemeine Zeitung. 06.04.2023).

Schlemmen wie Gott in Italien (букв. кутить как Бог в Италии) (Der Tagesspiegel. 19.01.2026).

При этом семантическая модификация проявляется и в дефразеологизации устойчивого сравнения. Например, в статье под заголовком “*Lauschen wie Gott in Frankreich*” речь идет о впечатляющей акустике в концертном зале Парижской филармонии во время гастролей Берлинского филармонического оркестра. Таким образом, актуализируется прямое значение глагольного компонента *слушать* и компонента-хоронима *Франция*, указывающего на место действия события.

Обобщая вышеупомянутые положения, мы утверждаем, что уникальность компаративных фразеотопонимов заключается в функционировании компонента-топонима как элемента эталона. Наличие продуктивных структурно-семантических моделей при ограниченных возможностях варьирования компаративных фразеотопонимов можно объяснить распространенностью и узнаваемостью эталона. Об этом свидетельствуют вышеупомянутые примеры, где эталоном служат древнейшие горно-лесные массивы, удаленные от Германии территории, популярные в изобразительном искусстве сюжеты, страны и города с максимальными возможностями для осуществления какой-либо деятельности.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Среди классов фразеологизмов, которыми представлены немецкие фразеотопонимы, особо выделяются компаративные фразеологизмы, или устойчивые сравнения. Они представляют собой выражения с синтаксической структурой из трех основных компонентов: субъект сравнения, признак сравнения, объект сравнения. Объект сравнения содержит компонент-топоним, а структурные модели компаративных фразеотопонимов выглядят следующим образом: *глагол + сравнительный союз wie + объект сравнения*; *прилагательное + сравнительный союз wie (реже als) + объект сравнения*; *существительное + сравнительный союз wie + объект сравнения*; *сравнительный союз wie + объект сравнения*; *подлежащее + сказуемое + so (букв. так) + прилагательное/наречие + сравнительный союз wie/als + союз условия wenn + объект сравнения (придаточное предложение)*.

Топоним является ключевым компонентом компаративных фразеотопонимов. Обозначая немецкую реалию, он участвует в создании различных видов эталона в компаративных фразеологизмах. Образ-эталон представляет собой топоним, обладающий наивысшим проявлением какого-либо качества: *so fest wie Ziegenhain* (букв. такой же твердый, как Цигенхайн). В эталоне (стереотипной) ситуации топоним выступает в роли места действия какого-либо события: *ausgehen/enden wie das Hornberger Schießen* (букв. закончиться как хорнбергская стрельба) ‘закончиться безрезультатно’. В эталоне свойства топоним обозначает место нахождения или происхождения предмета или лица, обнаруживающего уникальные свойства: *wie die Posaunen von Jericho* (букв. как иерихонские трубы) ‘очень громкий, привлекающий внимание’.

Наличие эталона и сравнительных союзов *wie* и *als* ограничивает способность к варьированию компаративных фразеотопонимов. Однако некоторые структурно-семантические модели оказываются продуктивными для образования фразеологических вариантов, синонимов и модификаций ввиду частотности эталона. В вариантных рядах компаративных фразеотопонимов эталонами выступают следующие объекты:

- древнейшие горно-лесные массивы Вестервальд и Богемский лес, полностью или частично расположенные на территории Германии (*alt wie der Westerwald / wie der Böhmerwald* (букв. старый как Вестервальд / Богемский лес));
- удаленные от Германии территории Китай, Пекин (*als/wie wenn in China / in Peking ein Sack Reis / ein Fahrrad umfällt*, букв. как если в Китае / в Пекине мешок риса/велосипед упадет);
- популярный в немецкоязычном пространстве аллегорический сюжет в произведениях искусства на тему memento mori (*wie der dresdner Todtentanz / wie der Tod von Basel / von Kiewten / von Ypern / von Lübeck aussehen* (букв. выглядеть как дрезденский танец смерти / как смерть из Базеля / из Кивиттена / из Ипра / из Любека)).

Проведение историко-этимологического анализа позволяет отграничить фразеологические варианты от синонимов, схожих по структурно-семантической модели, но отличающихся образом и источником

происхождения, что было показано на примере устойчивых сравнений *aussehen wie der Tod von Basel* (букв. выглядеть как смерть из Базеля), *aussehen wie der Tod von Dirschau / von Warschau* (букв. выглядеть как смерть из Варшавы) и *aussehen wie der Tod von Forchheim* (букв. выглядеть как смерть из Форххайма). Кроме того, структурно-семантическая модель фразеологизма *leben wie (der liebe) Gott in Frankreich* (букв. жить как Бог во Франции) оказывается продуктивной для образования «окказиональных» фразеологических модификаций, где замену претерпевают глагольный компонент и/или компонент-топоним.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики предполагается осуществление историко-этимологического анализа компаративных фразеотопонимов с целью создания исторического лексикографического профиля этого вида фразеологических единиц, а также выявление структурно-семантических моделей других видов фразеотопонимов.

Материалы исследования | Research materials

1. Гриммельсгаузен Г. Я. К. Симплициссимус = Der abenteuerliche Simplicissimus / изд. подг. А. А. Морозов; отв. ред. А. В. Фёдоров. Л.: Наука, 1967.
2. Мокиенко В. М. Славянская фразеология: учебное пособие для вузов по специальности «Русский язык и литература». Изд.-е 2-е, испр. и доп. М.: Высш. шк., 1989.
3. Назарян А. Г. История развития французской фразеологии: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высш. школа, 1981.
4. Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung. <https://www.dwds.de/d/korpora/fas>
5. Frankfurter Allgemeine Zeitung. <https://www.dwds.de/d/korpora/faz>
6. Der Tagesspiegel. <https://www.dwds.de/d/korpora/tsp>
7. Die Zeit. <https://www.dwds.de/d/korpora/zeit>
8. Duden 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik 4., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Hrsg. von der Dudenredaktion. Berlin: Dudenverlag, 2013.
9. Essig R.-B. Ich kenn doch meine Pappenhimer: Wunderbare Geschichten hinter sprichwörtlichen Orten. Berlin: Duden Verlag, 2018.
10. Gaudy F. von. Aus dem Tagebuche eines wandernden Schneidergesellen. Leipzig, 1884 [Erstpublikation 1836]. <https://www.dwds.de/r/?corpus=dtaxl&q=Ich%20stand%20da%20wie%20der%20dumme%20Junge%20von%20Mei%C3%9Fen>
11. Grimmshausen H. J. Chr. von. Der abenteuerliche Simplicissimus. München, 1956 [Erstpublikation 1668]. https://www.dwds.de/r/?q=+da+wie+Matz+von+Dresden&corpus=dtaxl&date-start=1465&date-end=1987&sc=avhern&sc=bruedergemeine&sc=dekude&sc=dibilit&sc=dibiphil&sc=digimusth&sc=dingler&sc=dsdk&sc=dtac&sc=dtak&sc=ehd&sc=gartenlaube&sc=gei_digital&sc=grenzboten&sc=jean_paul&sc=nschatz_deu&sc=stimm-los&sc=pitaval&sc=reichstag&sc=soldatenbriefe&sc=copadocs&sc=textberg_hist&sc=vvh-schriften&format=full&sort=date_asc&limit=50
12. Gräse J. Woher der Name: Der dumme Junge von Meißen? // Der Sagenschatz des Königreichs Sachsen. Dresden: Schönfeld, 1855. Bd. 1.
13. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. 3 Aufl. Freiburg im Breisgau – Basel – Wien: Herder, 1995a. Bd. 2: Easy – Holzweg.
14. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. 3 Aufl. Freiburg im Breisgau – Basel – Wien: Herder, 1995b. Bd. 3: Homer – Nutzen.
15. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. 3 Aufl. Freiburg im Breisgau – Basel – Wien: Herder, 1995c. Bd. 4: Oben – Spielverderber; Bd. 5: Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten.
16. Schäfer W. Das Brückenmännchen oder die dresdner “Matz-Fotze” an der alten Elbbrücke // Wilhelm Schäfer. Deutsche Städtewahrzeichen. Ihre Entstehung, Geschichte und Deutung. Leipzig: Verlagsbuchhandlung von Weber, 1858. Bd. 1.
17. Wander K. F. W. Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Leipzig, 1867. Bd. 1. https://www.deutschestextarchiv.de/wander_sprichwoerterlexikon01_1867/38
18. Cernyševa I. I. Phraseologie // Stepanova M. D., Cernyševa I. I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003.

Источники | References

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
2. Богданович Е. Г. Лингвокультурные особенности устойчивых сравнений с колоративным компонентом в немецком и русском языках // Актуальные вопросы лингвистики, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков: сборник научных статей. Гомель: Учреждение образования «Гомельский государственный университет им. Франциска Скорины», 2025.
3. Васина Н. Н. Проблема стабильности и вариативности устойчивых словосочетаний в языке средне-верхненемецкого периода: дисс. ... к. филол. н. М., 1999.

4. Иванченко Т. А. Компаративные фразеологизмы немецкого языка с компонентом-зоонимом (семантический и лингвокультурный аспекты) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. № 6. <https://doi.org/10.30853/phil20230292>
5. Карпенко Е. И., Любимова Н. В. Геопоэтика как способ прочтения литературных пространств: лингвистические аспекты (на материале немецкого языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 11 (853). https://doi.org/10.52070/2542-2197_2021_11_853_215
6. Ковшова М. Л., Дронов П. С. Вариативность русских фразеологизмов с компонентами-антропонимами // Русистика. 2022. Т. 20. № 3. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-269-283>
7. Копчук Л. Б. Компаративные фразеологизмы как знаки национальной культуры (на материале австрийской и швейцарской фразеологии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 18. № 9. <https://doi.org/10.30853/phil20250524>
8. Манерова К. В. Этнолингвистическая специфика устойчивых сравнений с компонентом-онимом в немецком языке (на фоне русского языка) // Немечкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете: сборник научных статей. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2021. Вып. XI.
9. Мокиенко В. М. Устойчивые сравнения в системе фразеологии. СПб. – Грайфсвальд: Санкт-Петербургский государственный университет, 2016.
10. Москалюк Л. И., Москалюк О. С. Семантика компаративных фразеологизмов в российско-немецких диалектах // Инновационные технологии и подходы в межкультурной коммуникации, лингвистике и лингводидактике: материалы II Всероссийской научной конференции, Барнаул, 01-02 ноября 2023 года. Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2024а.
11. Москалюк Л. И., Москалюк О. С. Синонимические отношения компаративных фразеологизмов в российско-немецких диалектах // Филология и человек. 2024b. № 4. [https://doi.org/10.14258/filichel\(2024\)4-06](https://doi.org/10.14258/filichel(2024)4-06)
12. Петеленкова М. Г. Сравнения с эталоном «Бог» в немецком и русском языках // Человек и язык: материалы международной научно-практической конференции «Человек и язык», посвященной памяти профессора М. Я. Блоха, Москва, 23-24 ноября 2023 года. М.: Московский педагогический государственный университет, 2024.
13. Пляскова Е. А. Роль топонимов в компаративных фразеологических единицах (на примере немецких фразеологизмов) // Язык и национальное сознание: сборник научных трудов. Воронеж: ООО Издательско-полиграфический центр «Научная книга», 2025.
14. Ревина Ю. Н. Компаративные фразеологизмы в разговорном немецком языке (семантический аспект исследования) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6-3 (72).
15. Телия В. Н., Опарина Е. О. Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак // Культурология. 2011. № 1 (56).
16. Чистюхина Е. А. Ценностная картина мира российских немцев сквозь призму компаративных фразеологизмов (на материале шванков) // Немцы России: история, этнография, культура и язык: сборник научных статей по материалам Второй Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 100-летию со дня рождения доктора исторических наук, профессора, историка-германиста Льва Викторовича Малиновского, Барнаул, 19 ноября 2025 года. Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2025.
17. Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010.
18. Földes C. Phraseeme mit spezifischer Struktur // Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbband / Hrsg. H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N. R. Norrick. Berlin – N. Y.: Walter de Gruyter, 2007.

Информация об авторах | Author information



Евдокимова Мария Сергеевна¹

¹ Московский государственный лингвистический университет



Mariya Sergeevna Evdokimova¹

¹ Moscow State Linguistic University

¹ masha.mary.evdokimova@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.07.2026; опубликовано online (published online): 24.08.2026.

Ключевые слова (keywords): фразеотопонимы; компаративные фразеологизмы; эталон в сравнениях; фразеологическая вариантность; структурно-семантическая модель фразеологизма; phraseotonyms; comparative phraseological units; benchmark in similes; phraseological variation; structural-semantic pattern of a phraseological unit.